

Роберт Хетрик (1769–1849)
ЭЛЕГИЯ НА СМЕРТЬ БЕРНСА
Перевод Е.Д. Фельдмана

Кому – кому повém печаль мою?
С кем поделюсь известьем несчастливым?
Один – один я нынче слезы лью
И прислоняюсь к длиннокосым ивам.

Поэта потеряли мы навек,
Который наиболее был значим.
Дорогой предков двинул человек.
Давай же вместе, родина, восплачем!

И летнюю красу родных долин,
И зимние метели снеговые,
Как только мог на свете он один,
В поэзии он описал впервые.

Вот близ торговли шумной городской
Веселый Ёрвин вьется прихотливо.
Вот катит Эйр – туда, где вал морской
Штурмует грань шотландского залива.

Вот милый Дун спускается с холмов,
Где буйно фантазирует природа.
Вот, к восхищенью вкусов и умов,
Здесь Несс грохочет бурно год из года.

Равнины плодородные твои,
Великую империю Церёры,
Твои стада – исполненный любви,
Он пел на все известные размеры.

Здесь на благие сельские труды
Он поднимался до восхода солнца,
И песни созревали, как плоды,
И в каждой вызрел гений каледонца.

И в час, когда всеобщий птичий хор
Объединял разрозненные стайки,
Он продолжал извечный разговор,
Как хороши росистые лужайки,

Как солнце, озаряя оком,
Наводит сон – забвенье от мытарства,
И как луна в движении своем
Восходит на серебряное царство.

Я думал: музу встретив у реки,
Он, как всегда, займется ухажерством,
И в час, когда зажгутся светляки,
Она ему доверится с покорством.

И до небес – уже подать рукой,
И вот уже мозги первопроходца
Свободой наполняются такой,
Какая только свыше нам дается.

И ангелы несут поток идей,
И, внемля покровителям сызмлада,
Он сочиняет песню про людей,
В которой к месту – каждая рулада.

И если что-то девушка поет,
Здесь – весело, а там – немного грустно,
Глядишь, из песней лучшее возьмет
И песни переделает искусно.

И будут в них герои, короли,
И о стране в них также будет спето,
Которая сойдет с лица земли,
Когда забудет своего Поэта.

Да, будут и герои, и цари,
Но будут песни более чем яркие,
Когда Поэт покажет изнутри
Нам бытие, царящее в хибарке.

Но – не случилось! В суете сует
Поклонники его понаторели,
И он погиб в расцвете лучших лет,
Погиб, как роза ранняя в апреле.

Пока неволю здесь не признают,
Пока сердца свободой пламенеют,
Его стихи здесь нимфы пропоют

И люди повторят их, – как сумеют! ¹

¹ Перевод создан 26.03.2008. *Публикации:* Складчина: Литературно-художественный альманах. – Омск: Дюма Студия, 2012. – № 1 (37). – С. 120–122; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/238-khetrik-robert-1769-1849/465-elegiya-na-smert-bernsa>